

РОССИЙСКАЯ  
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей  
(Азиатский Музей)

Выпускается  
под руководством Отделения  
историко-филологических наук

К 200-летию  
Азиатского Музея —  
Института восточных  
рукописей РАН



Наука —  
Восточная литература  
2016

---

# ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

---

Том 13, № 4

ЗУМД  
2016

Журнал основан в 2004 году

Выходит 4 раза в год

Выпуск 27

---

Редакционная коллегия

*Главный редактор* д.и.н. **И.Ф. Попова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

*Заместитель главного редактора* к.и.н. **Т.А. Пан** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

*Секретарь* к.ф.н. **Е.В. Танонова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **С.М. Анисеева** (Москва, изд-во «Наука–Восточная литература»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (Улан-Удэ, ИМБТ СО РАН)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская государственная библиотека)

чл.-корр. РАН **В.И. Васильев** (Москва, РАН)

**О.В. Васильева** (Санкт-Петербург, РНБ)

д.и.н. **М.И. Воробьева-Десятовская** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.П. Дервянко** (Новосибирск, ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (Москва, ИМЛИ РАН)

к.и.н. **К.Г. Маранджян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (Москва, ИДВ РАН)

проф. **Не Хуньинь** (КНР, Пекин, Ин-т этнологии и антропологии АОН КНР)

чл.-корр. РАН **А.И. Османов** (Махачкала, ИИАЭ ДНЦ РАН)

к.и.н. **Вал.В. Полосин** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский университет)

проф. **Таката Токио** (Япония, Университет Киото)

акад. РАН **С.Л. Тихвинский** (Москва, ИДВ РАН)

**Н.О. Чехович** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

## В НОМЕРЕ:

### ПУБЛИКАЦИИ

Абдуллах бин Абдулкадир. «Рассказ о плавании Абдуллаха из Сингапура в Мекку» (1854). Предисловие, перевод с малайского и комментарии *Л.В. Горяевой* 5

Письма Высокомудрого Рэннэ (тетрадь четвертая, письма первое–седьмое). Предисловие, перевод с японского и комментарии *В.Ю. Климова* 24

### ИССЛЕДОВАНИЯ

*В.М. Рыбаков.* Китайские верительные документы периода Тан и их правозащита 43

*Е.П. Островская.* Буддийская концепция материи: философские идеи и санскритская терминология 56

### ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

*К.А. Битнер.* Гармонизация текста в Большом свитке Исаяи (1QIsa<sup>a</sup> XL 1–3) 67

*Т.А. Пан, Н.Г. Пчелин.* Портреты цинских военачальников из коллекции Государственного Эрмитажа: реставрация свитков и новое прочтение текстов 74

### КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

*К.Г. Маранджян.* История Сахалинского фонда из собрания ИВР РАН 91

*С.С. Сабрукова.* Платовский хурул (по материалам АВ ИВР РАН) 100

*Р.Ю. Почакаев.* Значение трудов О.Ф. Акимушкина для изучения государственности и права Восточного Туркестана XVI–XIX вв. 109

*Э.С. Русинова.* Прадед поэта А.А. Блока — исследователь Средней Азии 118

### НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

*О.М. Чунакова.* Фрейманские чтения–2016 (Санкт-Петербург, 25 мая 2016 г.) 124

*Т.В. Ермакова.* Встреча сотрудников ИВР РАН с профессором Иерусалимского университета А.Я. Сыркиным (Санкт-Петербург, 27 июня 2016 г.) 126

### РЕЦЕНЗИИ

Апастамба-дхармасутра. Апастамба-грихьясутра. Мантрапатха / Вступит. ст., пер. с санскрита, коммент., прилож. Н.А. Корнеевой. — М.: Наука — Вост. лит., 2015 (Памятники письменности Востока. CXLV) — 438 с. (*С.Х. Шомахмадов*) 134

*Железнова Н.А.* Дигамбарская философия от Умасвати до Немичандры: историко-философские очерки / Ин-т востоковедения РАН. — М.: Восточная литература, 2012. — 431 с. (*С.Л. Бурмистров*) 138

На четвертой сторонке обложки: портрет Болбунчи. Государственный Эрмитаж. Санкт-Петербург.

© Институт восточных рукописей РАН (Азиатский Музей), 2016

## Письма Высокомудрого Рэннё (тетрадь четвертая, письма первое–седьмое)

*Предисловие, перевод с японского и комментарии*

В.Ю. Климова

Институт восточных рукописей РАН

Письма Рэннё, известные в традициях храма Хигаси Хонгандзи под названием *о-фуми*, а в традициях Ниси Хонгандзи как *гобунсё*, стали каноническим текстом для последователей школы «Дзёдо синсю». Наследники Рэннё из более чем 200 посланий отобрали 80, составивших собрание из пяти тетрадей, именуемых последователями храма Хигаси Хонгандзи *дзёнай о-фуми*, а последователями Ниси Хонгандзи — *дзёнай гобунсё*. Четвертая тетрадь состоит из 15 писем, расположенных в хронологическом порядке. В настоящей публикации представлены переводы первых семи посланий. Они были написаны между 22 января 1477 г. и 9 декабря 1484 г. Послания можно рассматривать как средство передачи простым людям сущности учения Синрана понятным языком позднего японского средневековья. Перевод на русский язык семи писем из четвертой тетради публикуется впервые. Основная цель переводчика была донести как можно точнее и правильнее слова Рэннё.

Ключевые слова: Рэннё, письма Рэннё, буддийская школа «Дзёдо синсю», Синран, Какунё, Дзонкаку, храм Хонгандзи, последователи школы «Дзёдо синсю».

Статья поступила в редакцию 09.05.2016.

Климов Вадим Юрьевич, канд. исторических наук, старший научный сотрудник Отдела Дальнего Востока ИВР РАН, РФ; 191186, г. Санкт-Петербург, Дворцовая набережная, 18 (klimovvadim26@gmail.com).

© Климов В.Ю., 2016

Все послания восьмого иерарха буддийской школы «Истинной веры Чистой Земли» (*дзё:до синсю*:<sup>1</sup> 浄土真宗) делятся на те, что вошли в пять тетрадей (*годзё: о-фуми* 五帖御文), отобранные потомками Рэннё 蓮如 (1415–1499) (их количество составляет 80), и на те, что не были включены в них (*дзё:гай* 帖外). Их общее количество все время уточняется. По мнению Хосокава Гё:син 細川行信, сохранилось 252 послания (Хосокава 1995: 322), по утверждению другого авторитетного исследователя Катаока Рё: 片岡了, до нас дошло свыше 260 (точную цифру он не приводит) (Катаока 1996: 338). В четвертую тетрадь входят письма, написанные в основном в Дэгути и Осака во временной промежуток с 22 января 1477 г. (заканчивалась «смута годов О:нин» / *О:нин-но ран* 応仁の乱), которая переросла в междуусобную войну, длившуюся больше ста лет) до 1498 г., незадолго до смерти иерарха. «Смута годов О:нин», междуусобные войны, изменяющиеся экономические и социальные отношения, смена системы моральных ценностей не могли не наложить отпечаток на содержание проповедей. Прямых описаний междуусобиц в письмах нет. Самое большое,

<sup>1</sup> Долгота звука в японских словах передается двоеточием.

что можно найти, так эти строки: «Итак, нынешнее положение таково, что никто не знает, когда все успокоится [и наступит порядок]. Состояние таково, что даже проследовать по дорогам всех [без исключений] провинций небезопасно, потому что сейчас как раз время наибольшего смятения и для Закона Будды, и для Закона светского общества. Поэтому почти никто не совершает паломничества в чудодейственные буддийские храмы или синтоистские святилища. В этой связи... мы слышим, что жизнь человеческая, как у стариков, так и у младенцев, полна неопределенности...» (письмо третье). В основном же иерарх, обращаясь к своим последователям, выступает против искажений Учения, доставшегося от Синрана 親鸞 (1173–1262), основателя школы. Нередко главы местных храмов в сельской местности неправильно истолковывали положения школы, ставя «Закон Будды» выше «Закона Государя». В первом же письме Рэннэ подчеркивает, что его последователи в миру должны следовать «Закону Государя и взять за основу [принципы] человеколюбия и справедливости (*дзинги, 仁義*)». В посланиях, написанных в годовщину кончины основателя школы Святого Синрана, отмечаемую службами в центральном храме каждый год, Рэннэ все настойчивее говорит адептам о необходимости воздерживаться от открытых форм проявления принадлежности к школе «Истинной веры Чистой Земли», о смиренном поведении по отношению к представителям других буддийских школ и направлений, недопустимости неверного, искаженного толкования Учения ради идейного обоснования неповиновения, перехода к открытым выступлениям против светских властей, известных под названием *икко*: *-икки 一向一揆* (послания 5-е от 31 декабря 1482 г., 6-е от 29 декабря 1483 г., 7-е от 9 декабря 1484 г., 8-е от 29 декабря 1485 г., 15-е от 2 января 1499 г.). Они составляют одну треть от общего количества посланий четвертой тетради. Последнее из них написано иерархом незадолго до смерти.

В настоящей работе письма из четвертой тетради впервые переведены на русский язык со старояпонского (см.: Рэннэ 1978: 247–318; Инаба 1937: 90–157; Токуси 1922: 63–86), при этом учитывались прежде изданные переводы на современный японский (Хосокава, Мураками, Адати 1995: 183–246) и английский языки (Rogers 1991: 217–240). Перевод на русский язык сопровождается подробным комментарием, без которого трудно передать все нюансы, содержащиеся в тексте. Читателю, не погруженному в этот средневековый текст, могут показаться избыточными частые отсылки к нему с приведением фрагментов или иероглифических сочетаний. Но, представляется, что, с одной стороны, специалистам по странам Дальнего Востока, культура которых зиждется на иероглифической письменности, легче будет ориентироваться в переводе, с другой стороны, нагляднее проявляются особенности письменного изложения, структура писем, ход мысли Рэннэ. В частности, он часто прибегает к скрытому цитированию сутр, трактатов, различных комментариев к ним, известных художественных произведений того времени. В необходимых случаях для более четкого донесения смысла текста, изложенного иерархом, в сносках приводятся фрагменты цитируемых произведений и их перевод на русский язык.

## Тетрадь четвертая

### Письмо первое

Итак<sup>2</sup>, среди подвижников возгласения школы Истинной веры есть много людей, у которых нет понимания сущности Закона<sup>3</sup>. Поэтому я по большей части четко за-

<sup>2</sup> Письмо начинается с вводного слова 夫 *сорэ* — «итак».

<sup>3</sup> 法義 *хо:ги* — «сущность Закона Будды, смысл Закона, Учение Закона».

писал<sup>4</sup> главное содержание. Отныне и впредь подвижники, имеющие одинаковое сознание<sup>5</sup>, [верующие в Амиду,] непременно должны взять эти слова за основу. Что касается людей, у которых нет понимания сущности Закона, то прежде всего они должны укрепиться в успокоенном сознании, благодаря которому мы сами сможем родиться в Чистой Земле. Это первое. Второе: когда мы собираемся наставлять других людей, мы должны определить две вещи — наличие или отсутствие [у них] добродетельных дел, накопленных в прошлых жизнях, [а после этого] проповедовать. Мы должны придерживаться этих принципов, закрепив их в [своем] сознании. Имея в виду прежде всего собственное рождение в Чистой Земле, мы должны бережно хранить в глубине сознания веру, пробужденную единым помыслом, более того, должны стараться произносить все время Имя в благодарность за милость Будды, проявленную через Другую Силу; сверх того, должны еще отдавать предпочтение [в миру] Закону Государя и взять за основу [принципы] человеколюбия и справедливости. Вместе с тем не возводите хулы на всех Будд и бодхисаттв, не относитесь с презрением ко всем [другим] Законам и ко всем [другим] школам, просто соблюдайте общепринятые<sup>6</sup> принципы в миру, не показывайте своим внешним видом и поведением людям других школ и других [Врат] Закона свою принадлежность к Учению Закона нашего направления. Тех, кто соблюдает установления<sup>7</sup> Синрана, Святого нашего направления, можно назвать подвижниками возгласения школы Истинной веры. И они должны быть предельно осторожными<sup>8</sup>, так как в наше время люди навострят уши, если услышат нечто, что можно исказить своевольно, понять как хулу и разносить ее своими языками. Итак, о трех верах в Другую Силу<sup>9</sup>, проповедуемых в нашей школе, в восемнадцатом обете говорится: «С искренним сознанием, верующим и жаждущим родиться в Чистой Земле, родишься в моей стране»<sup>10</sup>. Хотя это мы иначе называем тремя верами, но это одно сознание, доверяющее жизнь подвижника [Будде], когда тот полагается на Мида<sup>11</sup>. Вот почему, когда<sup>12</sup> возникает единым помыслом сознание подвижника, в котором открылись добродетельные дела, накопленные в прошлых жизнях и который стремится доверить свою жизнь Мида, Будда возьмет к себе подвижника, доверившего единым помыслом свою жизнь Ему, светом, исходящим из Его сердца<sup>13</sup>. Указывая на этот момент, говорят о трех верах — истинное сознание, верующая радость, сознание, жаждущее рождения в Чистой Зем-

<sup>4</sup> あらはしをはりぬ *араваси-о харину* — это выражение соответствует словосочетанию в современном языке 明らかにした *акирака-ни сита* — «уточнить, четко разъяснить», в данном случае переведено: «четко записал».

<sup>5</sup> 同心 *до:син* — «одинаковое сознание» (досл. «те же взгляды», «единодушие»).

<sup>6</sup> 通途 *цу:дзу* — «общепринятые [принципы]». В современном языке соответствуют такие слова, как 普通 *фуцу:*, 通常 *цу:дзэ:* — «обычно, обыкновенный».

<sup>7</sup> おきて *окитэ* — «правила, установления».

<sup>8</sup> 用捨 *э:ся* — «воздерживаться, быть воздержанным, осторожным, умеренным».

<sup>9</sup> Три сознания (三心 *сансин*) в восемнадцатом обете: *сисин* (至心) — «настоящее, истинное сознание Нэрай», *сингэ:* (信樂) — «верующая радость» — это искренняя и истинная вера, *экусэ:* (欲生) — это сознание, жаждущее, чтобы Нэрай дал рождение в Чистой Земле живым существам. По этому поводу в «Сутре о видении будды по имени Неизмеримое Долголетие» говорится: «Если есть живые существа, которые желают родиться в той стране, то им следует развить сознание трех видов, и они обретут рождение [там]... Первый — это искреннее сознание, второй — это глубокое сознание, третий — это сознание принятия обетов. Тот, кто культивирует эти три сознания, непременно родится в той стране» (Сутра созерцания 2000: 261).

<sup>10</sup> Цитата из «Сутры о будде по имени Неизмеримое Долголетие» («Мурэ:дзюкэ:» 無量寿経).

<sup>11</sup> 弥陀 Мида — сокращение от 阿弥陀 Амида, в полном варианте 阿弥陀仏 Амида-буцу (Будда Амида).

<sup>12</sup> きざみ *кидзами* — «момент, когда, во время».

<sup>13</sup> 仏の心光 *буцу-но синко:* — «Свет из сердца Будды Амида»; «Свет, который исходит из милосердного сердца Будды Амида». Термин «Свет сердца Будды», вероятно, из патриархов амидаистского направления первым использовал Шаньдао в сочинении «Каннэн хо:мон» 觀念法門. Его можно обнаружить у Дзонкаку в сочинении «Рокуэ:сэ:» 六要鈔, восходит же к «Сутре о видении будды по имени Неизмеримое Долголетие» («Кан мурэ:дзюкэ:» 観無量寿経).

ле, а также раскрывается этот смысл в предложении<sup>14</sup> об исполнении обета «...сразу же достичь рождения в Чистой Земле и пребывать в состоянии необратимости». Мы можем назвать человека, достигшего этого состояния, подвижником истинной и искренней веры<sup>15</sup>, или же подвижником с хорошей кармой<sup>16</sup>, или же человеком, рождение которого в Чистой Земле предопределено еще при этой жизни. Поэтому мы, жаждущие родиться в Чистой Земле благодаря возгласению, должны осознать, что если нет надлежащей кармы, то невозможно в этом случае родиться в Земле Воздаяния. О значимости этого говорил Святой [Синран]: «Если вам удалось получить веру, то возрадуйтесь карме, что предопределена добродетельными делами, накопленными с глубокой древности»<sup>17</sup>. В этом смысле, следуя Учению нашего направления, бессмысленно наставлять людей, если не определились в двух вещах: в наличии или отсутствии добродетельных дел, накопленных в прошлых жизнях. По этой причине должны проповедовать людям после того, как убедились в наличии или отсутствии добродетельных дел. Однако в последнее время [некоторые] последователи нашего направления Закона Будды говорят об Учении нашего направления высокомерно<sup>18</sup>, без четкого понимания, что есть хорошо, а что есть плохо, поэтому до нас доходят разговоры, что правильный смысл школы Истинной веры<sup>19</sup> устарел. Можете говорить об Учении нашего направления после того, как надлежащим образом досконально осознали смысл сказанного.

С глубоким почтением.

Буммэй 9-й год, год курицы и младшего брата огня<sup>20</sup>, 1-я луна, 8-й день<sup>21</sup>.

### Письмо второе

Итак<sup>22</sup>, если высчитать [среднюю] продолжительность человеческой жизни, то в настоящее время она составляет 56 лет<sup>23</sup>. Однако в нынешние времена действительно большое счастье, если человек доживает до 56. Тогда я<sup>24</sup> достиг глубокой старости<sup>25</sup>, мне минуло уже 63 года. Если посчитать, то я живу уже больше на семь лет. В связи

<sup>14</sup> Это предложение взято из «Сутры о видении будды по имени Неизмеримое Долголетие».

<sup>15</sup> 眞實信心の行人 *синдзину синдзин-но гё:нин* «подвижник истинной и искренней веры». Фраза заимствована из славословия Синрана из собрания «Светильник для последних времен» (Матто:сё: 1964: 115).

<sup>16</sup> О карме Рэннэ уже писал в письмах 4-м и 7-м из 1-й тетради.

<sup>17</sup> Цитата из сочинения Синрана «Выборка разных записей по Чистой земле» («Дзё:до монруй дзюсё»: 浄土文類聚鈔).

<sup>18</sup> 荒涼に *ко:рё:-ни* — «невоздержанно, высокомерно».

<sup>19</sup> 眞宗の正意 *синсю:-но сэйи* — «правильный смысл Истинной веры, правильный смысл школы Истинной веры».

<sup>20</sup> 丁酉 *хиното-тори/тэйю*: — это сочетание двух иероглифов: *хиното* («младший брат огня») — четвертый знак из «десяти стволлов» (*дзуккан* 十干) и *тори* («курица») — десятый знак из «двенадцати ветвей» (*дзю:ниси* 十二支); в сочетании они дают 34-й знак *хиното-тори* 丁酉 из шестидесятилетнего цикла.

<sup>21</sup> 22 января 1477 г.

<sup>22</sup> Письмо начинается с вводного слова 夫 *сорэ* — «итак».

<sup>23</sup> В то время было широко распространено мнение, что когда Шакьямуни покинул этот мир и вошел в нирвану, продолжительность жизни составляла 100 лет, и через каждые 100 лет она сокращалась на один год. На 1477 год (9-й год эры Буммэй) прошло с момента кончины Шакьямуни 2436 лет, иными словами, жизнь человеческая сократилась чуть больше, чем на 24 года. Тогда она должна была составлять, по крайней мере, 76 лет, а не 56, как пишет Рэннэ. Этой версии как раз придерживался его великий современник Итидзё: Канэра 一条兼良 (1402–1481) в комментариях к «Анналам Японии» («Нихон сёки» 日本書紀) — «Нихон сёки сансо» 日本書紀纂疏. Но Рэннэ считал, что если взять за точку отсчета уход в нирвану Шакьямуни, то на тот момент продолжительность человеческой жизни составляла не 100, а 80 лет. В другом письме, не вошедшем в собрание пяти тетрадей (Письменное наследие, 遺文 ибун № 80), он также пишет: «Сейчас предел человеческой жизни определен в 56 лет» (Инаба 1937: 240–242; Рэннэ 1978: 253–255).

<sup>24</sup> 予 *ё* — местоимение первого лица «я» (обычно, когда автор произведения говорит о себе).

<sup>25</sup> 顔齡 *тайрёй* — «старческий возраст, преклонные годы».

с этим пребываю в сомнении, от какой болезни умру<sup>26</sup>, — все зависит от деяний в прошлых жизнях<sup>27</sup>. Этого не дано предвидеть. Особенно в настоящее время: когда я смотрю на нынешнее состояние дел, то [осознаю], насколько оно неустойчиво<sup>28</sup>, поэтому трудно даже представить человеческую печаль. Ах, если это мир, где хочешь умереть, где все равно суждено умереть, почему же до сих пор еще живу? Просто хочется как можно скорее родиться<sup>29</sup> в Чистой Земле Крайней Радости, просто больше всего жажду и молно стать телом Будды, не загрязненным заблуждениями<sup>30</sup>. Следовательно, я человек, которому благодаря мудрости Будды даровано успокоенное сознание Другой Силы в момент единого помысла доверить свою жизнь Амиде, поэтому, пока не иссякнет жизнь<sup>31</sup>, буду ревностно [повторять] Имя из благодарности за милость Будды; что непременно еще нужно, так это поторопить момент смерти, который предопределен в предыдущей жизни<sup>32</sup>, в противном случае можно, думаю, впасть в заблуждение. Так моему, старческому, разумению представляется. И кто бы то ни был, все должны пребывать в таком же состоянии. Более того, в этом мире, будь то старец или младенец, жизнь человеческая эфемерна, как свет молнии или как утренняя роса; и сейчас, может быть, дует ветер изменчивости всего сущего<sup>33</sup>, а мы продолжаем пребывать в неведении, совершенно не заботясь о жизни после смерти, и все мысли обращены только на то, чтобы как можно дольше продлить нынешнюю жизнь. Как это невыразимо прискорбно! Поспешите, и с сегодняшнего дня положитесь на Основной обет Амиды-нэрай, на Другую Силу, полностью доверив свою жизнь Будде бесконечной жизни (無量寿仏)<sup>34</sup>, возжелайте рождения в истинной Земле Воздаяния и [повторяйте] возгласение с Его Именем.

С глубоким почтением.

Неожиданно задумался и сразу же записал это до того, как наступил час Дракона<sup>35</sup> 17-го дня 9-й луны 9-го года Буммэй<sup>36</sup>.

<sup>26</sup> 死の縁 *си-но эн* — «судьба смерти, карма». Какунё в сочинении «Сю:дзисё:» 執持鈔 писал, что все зависит от кармы, от деяний в прошлой жизни: можешь умереть от болезни, или от удара клинка, или утонуть в воде, или сгореть в огне, или сподобиться умереть во сне, или в пьяном угаре. Все это зависит от кармы. И не дано никому избежать. Рэннё, как представляется, написал эти строчки, находясь под впечатлением приведенного пассажа из сочинения Какунё.

<sup>27</sup> 前業の所感 *дэнго: но сёкан* — буддийский термин: «получение воздаяния за деяния в прошлых жизнях».

<sup>28</sup> 定相なき *дзё:со: наки* — «неустойчивость, неопределенность». Это выражение встречается в литературном произведении «Тайхэйки» 太平記 (35-й свиток) и в «Алмазной сутре праджня-парамиты» (金剛般若經 «Конго: хання-кё:», или сокращенно «Конго:-кё:» 金剛經).

<sup>29</sup> むまる *мумару*, отсюда *умару* うまる; в современном языке *умарэру* 生まれる — «родиться».

<sup>30</sup> 無漏の仏体 *муро-но буттай* — «не загрязненное заблуждениями тело Будды». Есть к 無漏 *муро* антоним 有漏 *уро* — «загрязненный заблуждениями, страстями».

<sup>31</sup> 畢命已期 *хицумё: иго* — «пока не иссякнет жизнь». В третьем иероглифе, вероятно, Рэннё сделал ошибку: вместо 為 *и* он написал 已. Этот оборот заимствован, по всей видимости, из сочинения «О:дзё: райсан» 往生礼賛, написанном Шаньдао, где это иероглифическое сочетание написано 畢命<sup>為</sup>已期 (подчеркнуто мной. — В.К.).

<sup>32</sup> 先生 *дзэнсё:* — «предыдущая жизнь». Есть еще 今生 *кондзё:* — «нынешняя жизнь» и 後生 *госё:* — «жизнь после смерти», т.е. будущая жизнь.

<sup>33</sup> 無常 *мудзё:* — «изменчивость всего сущего».

<sup>34</sup> 無量寿仏 *мурё:дзю буцу* — «Будда бесконечной жизни», или же «Будда по имени Неизмеримое Долголетие».

<sup>35</sup> Час дракона (辰の剋 или же 辰の刻 *тацу-но коку*) приходится на утреннее время с 7 до 9 часов. В данном случае говорится «до того, как наступил час дракона», т.е. речь идет, скорее всего, о семи часах. Но тогда выстраивается следующая последовательность цифр — 9, 9, 17, 7. Представляется вероятным, что Рэннё специально выбрал это время для написания письма, хотя он постоянно подчеркивает, что «доверился кисти», «неожиданно задумался».

<sup>36</sup> 23 октября 1477 г.

Синсё:ин<sup>37</sup>, в возрасте 63 лет.

Написал,

Положившись на кисть,

Послание.

Слова стекли на лист.

Как все это странно!

### Письмо третье

Итак<sup>38</sup>, нынешнее положение таково, что никто не знает, когда все успокоится [и наступит порядок]. Состояние таково, что даже проследовать по дорогам всех [без исключений] провинций небезопасно, потому что сейчас как раз время наибольшего смятения<sup>39</sup> и для Закона Будды, и для Закона светского общества<sup>40</sup>. Поэтому почти никто не совершает паломничества в чудодейственные буддийские храмы или синтоистские святилища<sup>41</sup>. В этой связи когда мы слышим, что жизнь человеческая, как у стариков, так и у младенцев, полна неопределенности, то должны быстро совершенствоваться, чтобы достичь больших благодеяний и добродетельных семян<sup>42</sup>, и страстно желать Просветления и Нирваны<sup>43</sup>. Однако, хотя именно нынешний мир мы называем миром Конца Закона, замутненности и смуты<sup>44</sup>, но [именно] в настоящий момент здесь непостижимым образом достигает наибольшего расцвета Основной обет Другой Силы Амида-нёрай<sup>45</sup>. Поэтому если последователи<sup>46</sup>, живущие в миру, будут опираться на этот всеохватывающий всемилостивейший обет, [но] не примут единым помыслом веры и не родятся в Чистой Земле Крайней Радости вечного Просветления<sup>47</sup>, то это разве не похоже на то, как, войдя в горы сокровищ, вернуться

<sup>37</sup> Синсё:ин (信証院) — монашеское имя (院号 *инго:*) Высокомудрого Рэннэ.

<sup>38</sup> Письмо начинается с вводного слова 夫 *сорэ* — «итак».

<sup>39</sup> 千万迷惑のおりふし *эмбаи мэиваку-но орифуси* — «время наибольшего смятения». *Орифуси* — «время».

<sup>40</sup> 世法 *сэхо:* — «Закон светского общества» в противопоставлении с «Законом Будды». Синонимом Закона светского общества выступает «Закон Государя».

<sup>41</sup> 霊仏・霊社参詣の諸人もなし *рэй-буцу - рэй-ся-но санкэй-но сёнин-мо наси* — «и нет никого, кто бы совершал паломничество в чудодейственные буддийские храмы или синтоистские святилища».

<sup>42</sup> 功德善根 *кудоку дзэнгон* — «благодеяния и добродетельные семена».

<sup>43</sup> 菩提涅槃 *бодэй нэхан* — «просветление и нирвана».

<sup>44</sup> 末法蜀乱 *маппо: дзёкураи* — «Конец Закона, замутненность/загрязненность и смута».

<sup>45</sup> Пассаж о расцвете Основного обета Будды Амида в мире Конца Закона и замутненности, по видимому, заимствован из славословия, написанного Синраном:

№ 255 像末五蜀の世となりて	Дзо: мацу годзёку-но ё-то наритэ
釈迦の遺教かくれしむ	Сяка-но юйкё: какурэсиму
弥陀の悲願ひろまりて	Мида-но хиган хиромаритэ
念佛往生さかりなり	нэмбуцу о:дзё: сакари нари

С приходом мира подобия и Конца Закона и пяти загрязненностей

Доставшееся от Шакьямуни Учение сокрылось.

Лишь милосердный Обет Мида распространяется

и процветает, давая рождение в Чистой Земле через возгласание (*нэмбуцу*) (Сё:дзо:мацу 1964: 92).

<sup>46</sup> Здесь в отношении последователей употреблен не привычный бином 門徒 *монто*, а слово *томогара* (ともがら), которое написано каной, а не иероглифом 輩.

<sup>47</sup> 法性常樂の淨刹 *хоссё: дзё:раку-но дзё:сэцу* — «Чистая Земля Крайней Радости вечного Просветления». И *хоссё:*, и *дзё:раку* являются другими названиями нирваны (涅槃 *нэхан*). Синран в сочинении «Сущность „Трактата о единственно-вере“», или в переводе А.А. Михалева «Сущность „Трактата об истинно почитаемом как средстве постижения сути бытия“» («Юйсинсё: монъи» 唯信鈔文意) пишет: «Нирвана может пониматься как затухание [волнения дхарм] (滅度 *мэцудо*. — В.К.), бездеятельность (無為 *муи*. — В.К.), земля Сукхавати (安樂 *анраку*. — В.К.), вечное блаженство (常樂 *дзё:раку*. — В.К.), „так как есть“ (実相 *дзиссо:* — В.К.), дхармакая (法身 *хоссин*, Тело Закона-Дхармы, вселенский Будда. — В.К.),



с пустыми руками<sup>48</sup>? Успокойте свое сознание и хорошенько подумайте над этим. Когда подробно начнете расспрашивать об Основном обете всех Будд, то услышите [в ответ], что [Они] не в состоянии спасти женщин, обремененных пятью помехами, и грешников, отягощенных пятью преступлениями. Тогда как только один Амида-нэрай, принеся непревзойденный и ни с чем не сравнимый обет<sup>49</sup>, создал Великий обет, что Он спасет простых мирян, отягощенных пороками и преступлениями, и женщин, обремененных пятью помехами. Нет слов, чтобы выразить чувство благодарности. В глубокой древности, когда Шакьямуни пребывал на горе Гридхракута<sup>50</sup> и растолковывал чудодейственный текст Лотосовой сутры Одной Колесницы<sup>51</sup>, то Девадатта<sup>52</sup> подбил Аджаташатру<sup>53</sup> совершить крайне тяжкие грехи<sup>54</sup>; тогда Шакьямуни

природа дхарм (法性 *хоцсэ*: — В.К.), „таковость“ (真如 *синнэ*: — В.К.), единая сущность (一如 *итинэ*: — В.К.), природа Будды (仏性 *буссэ*: — В.К.). Природа будды и есть, естественно, Татхагата (如來 *Нэрай*: — В.К.), который приобретает все большее [значение] с погружением в загрязненный мир и который ведет к познанию сущности всего океана живых существ. Он помогает всем стать буддами в стране трав и деревьев» (Сирран 1998: 369). Под страной трав и деревьев понимается человеческий мир, в котором живут все миряне. Без японских терминов, написанных иероглифами, трудно воспринимать текст, поэтому мною добавлено из текста оригинала японское написание с произношением, переданным кириллицей в системе Поливанова. В основе же рассуждений Сиррана лежат взгляды китайского священнослужителя Тан Луань (яп. Донран) (476–542), о чем первый прямо и говорит.

<sup>48</sup> Этот оборот Рэннэ уже употреблял, позаимствовав его у китайского монаха Чжиин 智顛 (яп. Тиги).

<sup>49</sup> 無上殊勝の願 *мудзэ:сюсэ:-но ган* — «непревзойденный и ни с чем не сравнимый обет Будды Амида». Выражение из «Сутры о будде Неизмеримое Долголетие» («Мурё:дзю-кэ»: 無量寿經).

<sup>50</sup> 靈鷲山 *Рё:дзюээн* — «гора Гридхракута» (санскр. Grdhrakuta). Так называли гору потому, что она по форме напоминала орла, а также по той причине, что на ней жило много орлов. Но в Индии это название означает «гора Грифов» с теми же объяснениями. Когда на равнине летом устанавливалась жаркая погода, Шакьямуни любил на ней проводить время в размышлениях. Согласно преданию, Будда Шакьямуни на горе Гридхракута произнес цикл проповедей, которые и стали Лотосовой сутрой (подробнее см.: Игнатович 1998: 109). Эта гора находится недалеко от города Раджагрихи, ныне г. Раджгир, столицы государства Магадха, второго по экономической мощи и политическому влиянию центра Северной Индии после Шравасты, столицы государства Кошала. (Сутра созерцания 2000: 285–286).

<sup>51</sup> 一乘 *итидзэ*: — «Одна колесница». Колесница (санскр. *яна*, кит. *чэн*, яп. *дзэ*: — путь, средство спасения, обретение состояния будды. В этом значении слово и употреблено. Приведем слова ведущего специалиста по «Лотосовой сутре» А.Н. Игнатовича: «Будда говорит, что ведет живых существ к спасению только с помощью Одной Колесницы — Колесницы Будды и что „нет других Колесниц, ни двух, ни трех“. В данном случае речь идет о двух хиньянских Колесницах — Колеснице *иравак* („слушающих голос“) и Колеснице *прагекабудд* („просветлившихся через [постижение] причин“), и о трех Колесницах, двух уже упомянутых и Колеснице бодхисаттв — последователей буддийского учения махаяны (Великой Колесницы)» (Игнатович 1998: 111–112). Сирран, основатель школы «Истинной веры Чистой земли», соотносил Учение об Одной Колеснице с 18-м Обетом Будды Амида. В частности, Сирран в «Кё:гё:синсэ:» писал, что Одна Колесница — это и есть Великая Колесница Махаяны (大乘 *Дайдзэ*:), что Великая Колесница есть Колесница Будды, что понять Одну Колесницу — значит постичь высшее совершенное Просветление, что и Две Колесницы и Три Колесницы приведут к Одной Колеснице, что Одна Колесница есть Колесница высшей Истины, и нет другой Одной Колесницы, что Одна Колесница Будды и есть Обет Будды Амида.

<sup>52</sup> Девадатта — двоюродный брат Шакьямуни, пытавшийся убить Будду, внести раскол в общину, законченный злодей (санскр. Девадатта, яп. в полном написании *提婆達多* Дайбадатта, в сокращенном — как, например, в этом письме — *提婆* Дайба). Он был одним из близких учеников Будды, а также родным братом Ананды (яп. 阿難 *Анан*), самого любимого ученика Шакьямуни. После того как Аджаташатру пришел к власти, Девадатта организовал три покушения на Будду, закончившихся провалом. За совершенные преступления Девадатта попал в ад восьмого круга Авичи. По предсказаниям, он по истечении неисчислимого количества кальп станет буддой по имени Царь Небожитель.

<sup>53</sup> Принц Аджаташатру (яп. 阿闍世 *Адзясэ*), сын царя Бимбисару (яп. 頻婆娑羅 *Бимбасяра*), государства Магадха (яп. 摩竭陀 *Магада*), заточил отца в темницу, уморил его голодом и пришел к власти в 492 г. до н.э. Попал в ад под названием Пиндара. Когда явится в мир Будда Майтрея, то Аджаташатру родится под именем бодхисаттвы Недвижимого, а позже станет Буддой Чистый Мир.

<sup>54</sup> 逆害 *якугай* — «крайне тяжкие грехи», преступления, совершаемые нижестоящими на иерархической лестнице по отношению к вышестоящим. Речь идет об убийстве принцем Аджаташатрой отца-царя.

вызвал у Вайдехи желание достичь Земли безмятежного существования<sup>55</sup> и мило-сердно покинул место на горе Гридхракута<sup>56</sup>, где Он проповедовал Лотосовую сутру, и сошел на землю<sup>57</sup> во дворец Государя<sup>58</sup> и ради Вайдехи, жены [Бимбасары]<sup>59</sup>, начал проповедовать Учение Чистой Земли<sup>60</sup>, и по настоящее время Основной обет Мида процветает. Вот почему мы говорим, что Учение Лотоса<sup>61</sup> и Учение возгласения (*нэмбуцу*) возникли одновременно. Другими словами, Шакья[муни] дал знать уловкой, дабы вызвать желание родиться в Чистой Земле в последнюю эпоху у [грешников с] пятью серьезными преступлениями и у женщин, что даже такие люди, как Вайдехи, Девадатта и Аджаташатру<sup>62</sup>, совершившие пять серьезных преступлений, если обратятся к чудодейственному Основному обету [Будды Амида], то непременно достигнут Земли безмятежного существования. Должны [это] знать.

С глубоким почтением.

Записал это 27-го дня 9-й луны 9-го года<sup>63</sup> Буммэй<sup>64</sup>.

### Письмо четвертое

Итак<sup>65</sup>, вот и осень прошла, и весна прошла, годы и месяцы проходят, и вчера ушло в прошлое, и сегодня уходит. Живу и не задумываюсь о том, что незаметно подкралась старость. При всем том мне привелось насладиться красотой цветов, птиц, ветра и луны<sup>66</sup>, а также познать радость, быстро сменяющуюся печалью и страдания-

Подробно об этом сообщается в «Сутре о видении будды по имени Неизмеримое Долголетие» («Кан мурё:дзю-кё:») и в сутре «Дайхацу нэхан-кё:» (大般涅槃經, Mahāparinirvāna-sūtra), а также в «Сборнике повестей о ныне уже минувшем» (Кондзяку 1959: 248–251).

<sup>55</sup> 安養 *аннё*: — «[Земля] безмятежного существования».

<sup>56</sup> Название горы Гридхракута написано в сокращенном варианте 靈山 *Рё:дзэн*.

<sup>57</sup> Бином 降臨 принято читать как *ко:рин*, но в письме написано рядом со строчкой текста произношение *го:рин* — «сойти с неба»: 1) о синтоистских богах и буддах, 2) о прибытии высокочтимой особы. Здесь же Шакьямуни сошел с горы, практически с небес.

<sup>58</sup> Этот эпизод описан у Какунё в сочинении «Записи устного предания» (口伝鈔 «Кудэнсё:»).

<sup>59</sup> Вайдехи (яп. 偉提希 Идайкё) — одна из жен Бимбасары, сестра царя государства Кошала, умерла от тоски через несколько месяцев после того, как скончался в темнице от голода ее муж, Бимбасара.

<sup>60</sup> Здесь идет отсылка к «Сутре о видении будды по имени Неизмеримое Долголетие», где подробно об этом повествуется.

<sup>61</sup> 法華 «Хоккё» — «Учение Лотоса». В тексте использовано сокращение от «Хоккёкё:» 法華經 «Лотосовая сутра».

<sup>62</sup> Все имена в этом предложении, начиная с Будды Шакьямуни, написаны в сокращенном варианте: Шакья 釈迦 Сяка, а не Шакьямуни 釈迦牟尼 Сякамуни, Вайдехи — Идай 偉提, а не Идайкё 偉提希, Девадатта (Дайбадатта 提婆達多) — Тё:дацу 調達, сокращение от Тё:бадатта 調婆達多, Девадатта также известен еще под именем Аджаташатру (阿闍世 Адзясё) — в сокращении Дзясё 闍世.

<sup>63</sup> Вместо иероглифа 年 *нэн*, обозначающего календарный год, в послании использован иероглиф 歲 *сай*, который употребляется при указании возраста людей (к примеру, 20 лет).

<sup>64</sup> 2 ноября 1477 г.

<sup>65</sup> Письмо начинается с вводного слова 夫 *сорэ* — «итак».

<sup>66</sup> 花鳥風月 *катё: фу:гэцу* — досл. «цветы и птицы, ветер и луна». Этим термином обозначали красивые виды природы. Первый иероглифический бином 花鳥 *катё:* означает «цветы» и «птицы», они формируют особый жанр в живописи и поэзии, становятся объектом восхищения утонченно-изысканных представителей средневековой интеллектуальной элиты средневековой Японии. Второй бином 風月 *фу:гэцу* состоит из знаков «ветер» и «луна», они представляют природные пейзажи, наполненные ночью ярким светом луны (но не ослепительного знойного летнего солнца) картины живой природы и ощущением освежающего ветра после душного летнего дня. Общение с живой природой, занятие изящными искусствами, фиксирующими ее проявления, составляли неотъемлемую часть жизни образованных японцев, придавали ей элегантную утонченность. Эти образы использовались не только в светской, но и в религиозной литературе. К примеру, Ку:кай 空海 в «Песне о непостоянстве» пишет:

«Быстро несется ветер в соснах:

он прохладен и свеж, задувает за ворот.

ми, вызванными болезнями. Но сейчас нечего вспомнить. Какая жалость просто мучиться от бессонницы до утра, жить бесцельно, став глубоким старцем с седой головой. И когда глубоко задумаешься, что до сегодняшнего дня меня не унесло жестоким порывом ветра изменчивости всего сущего<sup>67</sup>, что до сегодняшнего дня я пребываю в полном здравии, то это кажется просто сном, видением. А сейчас ничего не остается, как [только] уповать на единственный путь, выводящий из круговорота жизни и смерти. Поэтому, когда я услышал, что существует Основной обет Амида-нэрай, который с готовностью спасет живые существа, таких, как мы, живущих здесь в порочном мире в эпоху Конца Закона<sup>68</sup>, то я действительно испытал чувство радости и благодарности. Если мы просто единым помыслом без тени сомнения<sup>69</sup> понастоящему искренне доверим свою жизнь этому Основному обету<sup>70</sup>, то, без сомнений, всенепременно рождение в Чистой Земле должно определиться в момент, когда иссякнет жизнь на смертном одре<sup>71</sup>. Если же жизнь продолжится<sup>72</sup>, то мы должны, пока длится жизнь, в ожидании ее предела произносить возгласие из благодарности за милость Будды. Мне четко объяснили, что, иными словами, это означает «предопределить рождение в Чистой Земле в обычной жизни»<sup>73</sup>, а поучения о сути утвер-

Ухо того, кто радовался, слыша его, —  
где оно теперь?

Ярко сияет луна в багряннике: она легка и ясна, светит в лицо,

Сердце того, кто утешался, глядя на нее, —  
куда оно ушло?» (Ку:кай 2005: 28).

<sup>67</sup> 無常のげしきかせ<sup>せ</sup> *мудзэ:-но хагэски кадзэ* — «жестокий порыв ветра изменчивости всего сущего». Выражение явно заимствовано из сочинения «Три учения указывают и направляют» («Санго: сиики» 三教指歸), написанного Ку:каем 空海 (774–835): 無常暴風、不論社仙... *Мудзэ:-но бо:фу:-ва, синсэн-о рондзэдзу* —

«Быстрый вихрь непостоянства не разбирает  
ни божеств, ни бессмертных.

Яростная демоница, похитительница жизненного духа,  
не минует ни высших, ни низших» (подчеркнуто мною. — В.К.) (Ку:кай 2005: 29, 218).

Н.Н. Трубникова отмечает, что сходные выражения есть у Чжи в «Махаянском прекращении и постижении», в «Дополнительном предании сокровищницы закона», в «Записках об обряде», в «Баопу-цзы» (Ку:кай 2005: 218).

<sup>68</sup> 未来悪世 *мирай акусэ* — «в порочном мире в эпоху Конца Закона». *Мирай* — досл. «будущее, грядущее». Но это будущее связано непосредственно с эпохой Конца Закона. *Акусэ* — «порочный мир, греховный мир».

<sup>69</sup> 一念無疑 *итинэн муги* — «единым помыслом без тени сомнения». В письме 10-м из третьей тетради есть похожее выражение 一念も疑心なく *итинэн-мо гисин наку* — «не будет и одной мысли сомнения». Этот оборот взят, по-видимому, из «Славословий достойным монахам» («Ко:со: васан» 高僧和讃), написанных Синраном.

№ 198 真宗念仏ききえつつ

一念無疑なるをこそ

稀有最勝人とほめ

正念をうとはさだめたれ

Синсю: нэмбуцу кикиэцуцу

ИТИНЭН МУГИ-нару-о косо

кэу сайсэ:нин-то хомэ

сэ:нэн-о уто-ва садамэтэрэ

Те, кто способен следовать возгласию Истинной Веры

Единым помыслом без тени сомнения,

Отмечены как необычайно выдающиеся подвижники [, воспринявшие Закон.]

И определены как получившие Правильное сознание (подчеркнуто мною. — В.К.) (Ко:со: васан 1964: 81).

<sup>70</sup> 至心帰命す *сэйсин кимё:-су* — «по-настоящему искренне доверим свою жизнь этому Основному обету». Оборот, заимствованный из сочинения «О:дзэ: райсан» 往生礼讃, написанного Шаньдао.

<sup>71</sup> 臨終 *риндзю:* — «иссякнет жизнь на смертном одре» (досл. «последний момент жизни на смертном одре»).

<sup>72</sup> もし、そのいのちのびなば *моси, соно иноти нобинаба* — «если же жизнь продолжится». Оборот из сочинения «Кудэнсэ:», написанного Какунё.

<sup>73</sup> 平生業成 *хэйдзэй го:дзэ:* — «предопределить рождение в Чистой Земле в обычной жизни».

дившейся веры<sup>74</sup> и сейчас звучат в ушах<sup>75</sup>. Не могу найти слов, чтобы выразить благодарность. Тогда я в порыве благоговения и чрезвычайной благодарности за Основной обет Другой Силы [Будде] Амида-нёрай, положившись на те слова, что готовы были сорваться с губ, написал хоралы<sup>76</sup> о смысле сказанного:

Именно сознание,  
Единожды  
Положившееся на Будду [Амида],  
Наставит на Путь, ведущий к  
Истинному Закону.

Когда,  
Погрязнув в пороках,  
Обратимся к Нёрай, то  
Благодаря силе Закона  
Пойдем прямо на Запад.

Когда утвердилось  
Сознание в желании  
Слушать Закон, то  
Только повторяй:  
«Наму Амида-буцу» («Да славится Будда Амида!»).

У меня вырвалось это невольно из восхищения непревзойденностью единственно-го Учения Основного обета. Что касается смысла этих трех стихотворений, то в первом говорится о том, что вера найти спасение в Амиде утверждается единым помыслом. В следующем стихотворении раскрывается смысл «благодати быть в числе тех, кто действительно родится в Чистой Земле»<sup>77</sup> и смысл «всенепременного достижения Нирваны»<sup>78</sup>. В следующем, [третьем, стихотворении] говорится о том, что значит «знать Его милость и выражать благодарность», поскольку получили твердую, как алмаз, приносящую ни с чем не сравнимую радость веру<sup>79</sup>. Хотя это сказано и экспромтом, вполголоса, но так как оно идет от пробужденной веры в Другую Силу, то, думаю, по крайней мере послужит прославлению милости Будды, а также думаю, что люди, которые слушают меня, если у них есть добродетельные дела, накопленные в прошлых жизнях, придут к тому же мнению. Кстати, мне уже идет седьмой десяток лет<sup>80</sup>, и я не отличаюсь особенными

<sup>74</sup> 決定の信心 *кэцудзё-но синдзин* — «утвердившейся веры».

<sup>75</sup> Перекликается в этой части с содержанием 14-го письма из первой тетради.

<sup>76</sup> 詠歌 *эйка* — буддийские хоралы.

<sup>77</sup> 入正定聚の益 *ню:сё:дзё:дзю-но яку* — «благодать быть в числе тех, кто действительно родится в Чистой Земле». Фраза заимствована из сочинения Синрана «Учение, подвижничество, вера и свидетельство» («Кё:гё:синсё» 教行信証), из третьей тетради, посвященной вере (信卷 *симмаки*), где Синран перечисляет десять благодатей, которыми вознаграждается еще в этой жизни истинно верующий. Благодать быть в числе тех, кто действительно родится в Чистой Земле, Синран перечисляет последней, десятой.

<sup>78</sup> 必至滅度 *хисси мэцудо* — «всенепременно достигнет Нирваны».

<sup>79</sup> 慶喜金剛の信心 *кё:ки конго:но синдзин* — «твердая, как алмаз, приносящая ни с чем не сравнимую радость вера». оборот заимствован из сочинения Синрана «Сущность „Трактата о единственно-вере“».

<sup>80</sup> 予すでに七旬のいはいにをよび... *ё судэ-ни ситидзюн-но ёваи-ни оёби...* — «мне уже идет седьмой десяток лет». Иероглиф 旬 *дзюн* имеет значения «декада» (это слово часто встречается у Рэннэ в датировках писем) и «десятилетие». Ситидзюн 七旬 — 70 лет. Но далее идет ...*ни оёби...*, что в современном языке будет означать: 六十歳をすぎて、第七の旬にはいった *рокудзю:сай-о сугитэ, дайсити-но дзюн-ни хаита* — «перевалило за 60, пошел седьмой десяток лет».

талантами и умом<sup>81</sup>, но тогда говорить таким неприличным и неподобающим образом об Учении может показаться нескромным; просто я только из чувства крайней почтительности к единственному пути Основного обета, доверившись кисти, записал эти неумело сочиненные стихи. Прошу тех, кому они попадутся на глаза в будущем, не судить о них строго. Они действительно могут послужить прославлению Закона Будды и вращению колеса Закона<sup>82</sup>. Во всяком случае, здесь нет никакого отклонения от Учения.

С глубоким почтением.

Записал это за короткое время у кухонного очага<sup>83</sup> во вторую декаду [12-й луны] на исходе года зимой<sup>84</sup> в год огня и курицы<sup>85</sup> [9-го года] девиза правления Буммэй.

Это письмо было подобрано на дороге и возвращено в наш храм<sup>86</sup> [в Дэгуги, где в то время пребывал Рэннэ.] [его учеником Кё:ко., священнослужителем] храма Буссё:дзи<sup>87</sup>, который по делам в этой местности следовал из Харинокихара<sup>88</sup> в Кукэндзайкэ<sup>89</sup>.

Буммэй 9-й год, 12-я луна, 2-й день<sup>90</sup>.

### Письмо пятое

Итак<sup>91</sup>, с периода «средняя древность»<sup>92</sup> и вплоть до настоящего времени среди

<sup>81</sup> 愚闇無才 *гуан мусай* — досл. «глупый и бездарный». В переводе смягчено. Обычно самоуничижительно говорят о себе.оборот заимствован из литературного произведения «Хэйкэ моногатари» (2-й свиток, где речь идет о Тайра-но Сигэмори 平重盛, 1142–1176).

<sup>82</sup> 讚仏乗の縁・転法輪の因 *самбуцудзё:но эн — тэмбо:рин-но ин* — досл. «судьба прославления Закона Будды и причина вращения колеса Закона».оборот заимствован из второго свитка «Собрания хоралов, написанных на японском и китайском языках» («Ва-кан ро:эй-сю» 和漢朗詠集). Стихотворная антология середины периода Хэйан, ее также называют «Стихотворное собрание дайнагона Сидзё:» («Сидзё: дайнагон ро:эйсю»: 四條大納言朗詠集). Сидзё: дайнагон — это Фудзивара-но Кинто: 藤原公任 (966–1041). Антология состоит из двух свитков, содержит 804 стиха, из них 216 написаны на японском языке в жанре *вака* 和歌 и 588 на китайском.

<sup>83</sup> 囲炉裏 *ирори* — кухонный очаг в полу, окружен для безопасности утоптанной глиной и песком, с открытым огнем, дым уходит через крышу на улицу. Такие очаги обязательный элемент в традиционных японских домах.

<sup>84</sup> 暮冬 *бото*: — «на исходе года зимой». Другими словами, в 12-й календарный месяц по лунному календарю. Зима разбивалась на три временных промежутка: 1) начало зимы, для обозначения которого были в ходу две лексические единицы — 初冬 *сёто*: (букв. «начало зимы») и 孟冬 *мо:то*: («ранняя зима») — 10-й месяц по лунному календарю, 2) 仲冬 *тю:то*: («середина зимы») — 11-й месяц по лунному календарю, 3) 季冬 *кито*: («поздняя зима»), а также 晩冬 *банто*: («конец зимы») и уже приведенное *бото*: — 12-й месяц по лунному календарю.

<sup>85</sup> 丁酉 *хиното тори* — «год огня и курицы» по 60-летнему циклу знаков зодиака.

<sup>86</sup> 当山 *то:дзан* — «наш храм», т.е. храм в Дэгуги 出口, где находился в то время Рэннэ.

<sup>87</sup> Речь идет о священнослужителе храма Буссё:дзи 仏照寺, ученике Высокоумдрого Рэннэ, по имени Кё:ко: 教光. Сейчас этот храм находится в городе Ибараки 茨城市 в северной части префектуры Осака 大阪府 (прежде это была территория провинции Сэтцу 摂津国).

<sup>88</sup> はりの木原 *Харинокихара* — название местности.

<sup>89</sup> 九間在家 *Кукэндзайкэ* — топоним.

<sup>90</sup> 5 января 1478 г.

<sup>91</sup> Письмо начинается с вводного слова 夫 *сорэ* — «итак».

<sup>92</sup> 中古 *тю:ко* — «средняя древность». Во времена Рэннэ «древность» (古 *ко*) было принято делить на три этапа: 1) «древняя древность» (上古 *дзё:ко*), 2) «средняя древность» (中古 *тю:ко*) и 3) «ближняя древность» — 下古 (точное чтение этого биннома пока установить не удалось, вероятно, читается *гэко*) или 近古 *кинко*. Обычно считают, что «древняя (седая) древность» — это начальный период истории Японии до основания новой столицы Хэйан (ныне Киото). «Средняя древность» совпадает с ныне принятым периодом Хэйан. Итидзё: Канэра 一条兼良 (1402–1481) (его также звали Канэёси, поскольку двойка прочитывались иероглифы, составляющие его имя) в комментариях к «Анналам Японии» («Нихон сёки» 日本書紀) «Нихон сёки сансо» 日本書紀纂疏 писал: «У древности есть три времени: верхнее, среднее, нижнее» (Рэннэ 1978: 278) При этом он имел в виду, что «верхнее» — это наиболее удаленный от него период, а «нижнее» — самый близкий по времени и к нему самому, и к его современнику Рэннэ, т.е. по ныне принятой

людей, которые проповедуют Учение нашего направления, есть, кажется, люди, которые проповедуют, не утруждая себя мыслями о том, есть или нет, помимо всего прочего, у слушателей добрые дела, накопленные в прошлых жизнях. Отныне и впредь принимайте это во внимание. К примеру, когда [вы] читаете священные тексты или когда [вы] кратко говорите о Вратах Закона, [вы] должны, убедившись в состоянии сознания слушающего, разъяснять основные положения Закона<sup>93</sup> нашего направления; или когда соберется много народу слушать Закон Будды, то, имея в виду, что среди собравшихся могут находиться люди, не имеющие добродетельных дел, накопленных в прошлых жизнях, [вы] не должны рассуждать так и эдак об истинном в Учении нашего направления. Когда присмотришься, как ведутся проповеди людям в последнее время, [то становится ясно], что нет такого понимания, просто думают, что каким бы ни был человек, но если они будут хорошо проповедовать, то он непременно утвердится в успокоенном сознании нашего направления. [Вы] должны знать: это — большая ошибка. Нужно вести проповеди [Учения] нашего направления, приняв во внимание это обстоятельство. С периода «средняя древность» и вплоть до настоящего времени совершенно не было людей, которые, [стараясь] понять значение этого, проповедовали правильно. Вы должны вести проповеди должным образом, полностью осознав смысл сказанного. Кстати, по заведенному обычаю каждый год, как и в этом году 28-го дня нынешней луны, проводится служба, мы ожидаем прибытия многих людей, которые из чувства благодарности к Основателю [нашего направления] Святому [Синрану] за Его милость с усердием примут участие в службе, произнося возгласие (*нэмбуцу*). Вот уж поистине убедишься в правоте принципа: «Зачерпнув воды из потока, познаешь источник»<sup>94</sup>. В полной мере это относится и к проповедям Святого [Синрана], широко распространившимся по свету. Тем не менее в последние годы [одни] распространяют ложные учения<sup>95</sup>, не проповедовавшиеся ранее в [школе] нашего направления, и вводят людей в заблуждение; [другие], которых упрекают местные представители военного правительства<sup>96</sup> и владельцы поместий<sup>97</sup>, сами, кстати, находящиеся в плену греховных представлений, дошли до того, что считают ошибочным представление о истинном в успокоенном сознании нашего направления. Что может быть прискорбнее? Это вызывает только

системе периодизации «нижнее время» — это периоды Камакура и Муромати. Вероятно, Рэннэ придерживался вышеприведенной системы периодизации. Автор признателен научному сотруднику Эрмитажа Е.А. Кию, обратившему мое внимание на то, что это трехчастное деление древности было заимствовано из Китая. В частности, он сделал отсылку к работе М.Е. Кравцовой, где она как раз рассматривает трехчастное деление истории Китая. Профессор Кравцова *шань гу* (яп. *дзэ:ко*) называет «начальной древностью», *чжун гу* (яп. *тю:ко*) — «средней древностью», а *ся гу* (яп. *зэко*) — «верхней древностью» (Кравцова 2010: 46).

<sup>93</sup> 法義 *хо:ги* — «основные положения Закона», см. также сноску 3.

<sup>94</sup> *ながれをくんで本源をたづぬ* *нагарэ-о кундэ хонгэн-о тадзуну* — «зачерпнув воды из потока, познаешь источник». Это выражение восходит к сочинению Чжи *智顛* (яп. Тиги) «Макасиан» *摩訶止観*. Какунё в сочинении «Хо:онко:сики» *報恩講式* воспроизводит его. А Рэннэ мог процитировать эту фразу, обратившись либо напрямую к сочинению Чжи, либо к упомянутому сочинению Какунё.

<sup>95</sup> *ひが法門* *хига бо:мон* — «ложные учения». *Хига* написано каной, вероятно, можно заменить кану иероглифом *僻* *хига*. И тогда получится: «неправильные Врата Закона», «искаженные, искривленные Врата Закона Будды», что дает, по всей видимости, право перевести — «ложные учения».

<sup>96</sup> *地頭* *дзито*: — «представители военного правительства». В то время это уже были больше представители *сюго-даймё* *守護大名*, бывших военных губернаторов провинции, становившихся все более независимыми от *сёгуна* и его правительства (*бакуфу*).

<sup>97</sup> *領主* *рё:сю* — «владельцы поместий», которые постепенно теряли контроль над ними, все большую долю прибавочного продукта от их владений забирали *сюго-даймё*: с помощью *дзито*:. В это время поместная система находилась в стадии распада, придворные и местные аристократы, многие из которых были владельцами *сё:эн* *莊園*, не могли противостоять военному сословию на местах.

горечь и ужас. Во всяком случае, во время службы в память Святого [Синрана], длящейся семь дней и семь ночей<sup>98</sup>, все должны глубоко покаяться<sup>99</sup>, не оставляя в глубине своего сознания собственных ложных представлений, покаяться и исповедоваться перед образом [Святого Синрана] в этом храме [в Ямасина]<sup>100</sup> и говорить об этом все дни и ночи [службы] так, чтобы это дошло до слуха каждого человека. Это, другими словами, будет отвечать комментариям [«Хо:дзисан»]: «Даже те, кто возводил хулу на Закон [Будды], и те, у кого плохое прошлое, если изменят свое сознание, все родятся в Чистой Земле»<sup>101</sup>, а также соотноситься со смыслом [высказанным в «О:дзё: райсангэ»<sup>102</sup>]: «Сам утвердился в вере и других привел к вере». Тогда, услышав эти слова раскаяния, действительно отзывчивые люди, подумав: «А ведь это правда!» — точно так же изменят свое греховное сознание, обремененное повседневностью, на добродетельное. Это действительно в полной мере отвечает основному назначению службы в этом месяце в память Святого [Синрана]. Это, другими словами, должно рассматриваться как подношение в знак благодарности за милость Его.

С глубоким почтением.  
Буммэй 14-й год, 11-я луна, 21-й день<sup>103</sup>.

### Письмо шестое

Итак<sup>104</sup>, служба в эту луну<sup>105</sup> в память скончавшегося<sup>106</sup> Основателя [школы нашего направления] Святого [Синрана] проводится как ежегодная унаследованная с древних времен церемония<sup>107</sup>. Поэтому последователи из дальних и ближних провинций, горя желанием совершить паломничество и принести подношения в знак искренней благодарности по этому случаю, прибывают к нам. Таким образом, они каждый год на протяжении семи дней и семи ночей ревностно участвуют в службе, произнося возгласения (*нэмбуцу*). Вот почему достигла расцвета истинная и искренняя вера подвижников. Действительно, мы, пожалуй, можем сказать, что пришло

<sup>98</sup> Время проведения ежегодных поминальных служб, длившихся семь дней и семь ночей, было определено еще Какунё и им закреплено в сочинении «Хо:онко:сики»: с 21-го по 28-й день 11-й луны.

<sup>99</sup> О покаянии речь также идет в 8-м письме из третьей тетради. Сама процедура покаяния, в которой принимали участие большое количество верующих и священнослужителей, достаточно подробно описана в сочинении «Порядок проведения служб в храме Хонгандзи» («Хонгандзи сахо:но сидай» 本願寺作法之次第). Каждый по очереди произносил глубоко прочувственные признания, и все присутствующие хорошо его слышали. Эта процедура не носила формального характера, и как раз об этом говорит Рэннё и призывает всех принять в этом участие.

<sup>100</sup> Строительство павильона (Гозёдо: 御影堂), где собирались поместить скульптурный образ Синрана, было завершено в 8-ю луну 12-го года эры Буммэй (1-й день 8-й луны 12-го года эры Буммэй приходится на 5 сентября 1480 г., а последний, 29-й день — на 3 октября 1480 г.), и в 18-й день 11-й луны (19 декабря 1480 г.) скульптуру перевезли в Ямасина, во вновь отстроенный храм, из О:цу, что на берегу озера Бива, где он находился на протяжении больше десяти лет (письмо № 107, не вошедшее в пять тетрадей) (Инаба 1937: 315–318). На время написания данного письма скульптурный образ основателя школы уже находился в храме Хонгандзи, что в Ямасина.

<sup>101</sup> Речь идет о комментариях Шаньдао «Хо:дзисан» 法事讚 (первый свиток).

<sup>102</sup> Автором «О:дзё: райсангэ» 往生礼讚偈 является Шаньдао.

<sup>103</sup> 31 декабря 1482 г.

<sup>104</sup> Письмо начинается с вводного слова 抑 *сомосо* — «итак».

<sup>105</sup> 当月 *то:гэцу* — «в эту луну», т.е. в текущий месяц.

<sup>106</sup> 御遷化 *госэнгэ* — «кончина иерарха высокого ранга». Основной смысл, заложенный в иероглифах, — высокочтимый священнослужитель, закончив миссионерскую деятельность в этом мире, продолжит ее, перейдя в другой.

<sup>107</sup> 例年の旧儀 *рэйинэн-но кю:ги* — «ежегодная унаследованная с древних времен церемония»: *рэйинэн* — «каждый год, из года в год, многолетняя практика, многолетние правила»; *кю:ги* — «доставшаяся с давних времен церемония».

время, когда крепнет и становится прочной практика возгласения<sup>108</sup>. Однако среди последователей, которые совершают паломничество на протяжении этих семи дней, могут оказаться такие, кто исполняет службу перед изображением [Синрана] совершенно механически, подражая другим. Эти люди должны как можно быстрее опуститься на колени перед образом [Святого], привести сознание в состояние раскаяния, вникнуть в истинный смысл Основного обета и воспринять истинную веру единым помыслом [в Амиду]. В этом случае возгласение «Наму Амида-буцу» следует понимать не иначе, как сущность успокоенного сознания подвижника возгласения. Поэтому «наму» означает «доверить жизнь Будде Амида». В конце концов, должны понять, что для таких простых смертных, как мы, не творящих добро и совершающих только грехи, «доверить жизнь Будде Амида»<sup>109</sup> означает положиться на Будду Амида. Сознание [адепта], полагающегося на [Амиду], есть, иными словами, сознание Будды Амида. Он примет живые существа к себе 84-мя тысячами лучей великого света и подарит им два вида благодати<sup>110</sup>: [первая] выйти из круговорота жизни и смерти в Чистую Землю, [вторая] вернуться в круговорот жизни и смерти<sup>111</sup>. Поэтому у веры нет другого понимания, кроме этого. Все включается в [формулу] «Наму Амида-буцу». В последнее время находятся люди, которые думают иначе. Среди последователей нашего направления во всех провинциях появилось немало людей<sup>112</sup>, навязывающих ложные учения, о которых нет никаких упоминаний в священных текстах, определенных Первонаставником<sup>113</sup> [Святым Синраном], и [тем самым] искажают наше Учение; это совершенно недопустимо. Во всяком случае, такие люди обязательно должны принять участие в службе памяти Святого Синрана, длящейся эти семь дней, исправить эти ошибки и основываться [отныне] на правильном Учении.

- Говорят, что люди, которые [якобы] составляют опору Закона Будды<sup>114</sup>, занимают высокое положение священников<sup>115</sup>. В их обязанность входит проповедовать Закон Будды, а они ведут разговоры о ложных учениях, которые наставниками никогда не передавались из поколения в поколение. О них начали думать как о глубоко эрудированных людях. И, говорят, они повсюду имеют успех. Этому нет названия!

- Это большая ошибка, сказав, что я совершаю паломничество к святому образу [Синрана] в храм Хонгандзи в Киото<sup>116</sup>, не считаясь с мнением людей, на трак-

<sup>108</sup> 念仏得堅固 *нэмбуцу току кэнго* — досл. «крепость обретения возгласения (*нэмбуцу*)». Фраза из сказывания 念仏得堅固の時節到来 *нэмбуцу току кэнго-но дзисэцу то:рай* — «пришло время, когда окрепла и стала прочной практика возгласения». По всей видимости, оборот был заимствован из сочинения «Хадзя кэнсэ:-сэ:» 破邪顯正抄, автором которого является Дзонкаку 存覚 (1290–1373), где, в частности, он писал, что в эпоху Конца Закона будет прочной практика возгласения (*нэмбуцу*).

<sup>109</sup> Эти рассуждения, по-видимому, заимствованы у Шаньдао из его сочинения «Канкэ: гэнгибун» 觀經玄義分.

<sup>110</sup> 回向 *эко:* — «два вида благодати», досл. «передача заслуг».

<sup>111</sup> О двух видах *эко:* 回向 Рэннэ уже писал достаточно подробно в письме 6-м из третьей тетради.

<sup>112</sup> 当流門人 *то:рю: моннин* — «немало людей», досл. «люди Врат [Закона Будды] нашего направления». В письме Рэннэ у слова 門人 указано чтение *моннин*, в современном языке этот бином читается *мондзин* и понимается как синоним *монтэй* 門弟, *монто* 門徒 — «последователь, последователи».

<sup>113</sup> 祖師 *сосу* — «Первонаставник».

<sup>114</sup> 仏法の棟梁 *бутто:-но то:рё:* — «опора/столп Закона Будды». Примечательно, что выбрано именно слово 棟梁 *то:рё:* — «столп», «опора». Обычно этим термином с конца периода Хэйан обозначали глав крупных, влиятельных военных домов, а с периода Камакура так называли зачастую *сёгунов*. Не исключено, что эти священнослужители пользовались большим авторитетом среди местных жителей в провинциях и вели свое происхождение от военных домов.

<sup>115</sup> 坊主分 *бо:дзубун* — священнослужители, стоявшие во главе храмов, молельных домов в сельской местности и напрямую не подчинявшиеся Рэннэ и храму Хонгандзи. Управлялись они его представителями.

<sup>116</sup> 京都本願寺 *Кё:то Хонгандзи* — «храм Хонгандзи в Киото». Название Хонгандзи восходит к началу XIV в., когда иерархом школы был Какунё. Его усилиями мавзолей Синрана получил более высокий ранг «храма Основного Обета [Будды Амида] — Хонгандзи».



тах<sup>117</sup>, проселочных дорогах<sup>118</sup>, или же на заставах<sup>119</sup>, переправах<sup>120</sup>, без тени робости открыто вещать о Законе Будды.

• Даже если вас спросят: «Ты<sup>121</sup> в какой Закон Будды веришь?» — не должны прямо отвечать: «Я подвижник возгласения нашей школы». Просто ответьте: «Ни к какой школе я не принадлежу, но только с почтением отношусь к [практике] возгласения». И это будет соответствовать тому, чему учил Святой нашего направления: последователь Закона Будды не должен выделяться среди людей. Поэтому хорошо осознать смысл сказанного. Не демонстрируйте вовне свою принадлежность к школе, следуйте правильному Учению нашего направления. В этой связи ни по одному из пунктов не должны вступать в противоречие с правилами, установленными общиной<sup>122</sup> во время служб в память Святого Синрана за последние два-три года. Если же, паче чаяния, кто-то нарушит его, то он не сможет отныне и впредь пребывать последователем Святого [Синрана] Основателя школы нашего направления.

С глубоким почтением.  
Буммэй 15-й год, 11-я луна, [...] день<sup>123</sup>.

### Письмо седьмое

Итак<sup>124</sup>, служба в память Основателя школы в этом месяце проводится на протяжении семи дней как давно установившаяся церемония в череде многих лет, и сейчас [мы] не отступаем от этой [традиции]. И на этот раз последователи<sup>125</sup> из всех провинций пришли с искренним желанием выразить свою признательность в виде подношений<sup>126</sup> и провести основную практику возгласения Имени [Будды Амида]. Действительно, это — добродетель единственной практики поклонения исключительно [Будде] Мида, благодаря которой рождение в Чистой Земле и предопределяется<sup>127</sup>. Однако среди паломников из всех провинций, думается, чрезвычайно мало людей, которые обладают одинаковым<sup>128</sup> успокоенным сознанием<sup>129</sup>. Это по-

<sup>117</sup> 大道 *дайдо*: — «тракты».

<sup>118</sup> 大路 *о:дзи* — «проселочные дороги».

<sup>119</sup> 関 *сэки* — «заставы».

<sup>120</sup> 渡 *ватари* — «переправы».

<sup>121</sup> 我身 *вагами* — синоним *омаэ* «ты».

<sup>122</sup> 衆中 *сю:тю*: — досл. «собрание с большим количеством людей», но далее идет речь об установлении школы, т.е. об общине.

<sup>123</sup> Какой по счету день Рэннэ не написал. 1-й день 11-й луны 15-го года эры Буммэй приходится на 30 ноября 1483 г., последний, 30-й день этой луны — на 29 декабря 1483 г.

<sup>124</sup> Письмо начинается с вводного слова 抑 *сомосомо* — «итак».

<sup>125</sup> 門徒 *монъё*: — досл. «листья Врат Закона», т.е. люди одной буддийской школы, в данном случае последователи школы «Истинной веры Чистой земли».

<sup>126</sup> 懇志 *конси* — «подношения храму в знак признательности».

<sup>127</sup> 專修專念決定往生の徳 *сэнзю сэнэн кэюдзё:-но току* — «добродетель единственной практики поклонения исключительно [Будде] Мида, благодаря которой рождение в Чистой Земле и предопределяется». Подобные высказывания можно обнаружить и у Шаньдао в сочинении «Канкё: сандзэнги» 觀經散 善義, и у Дзонкаку в сочинении «Дзё:до синъё:сё:» 淨土真要鈔.

<sup>128</sup> Бином 一味 *итими* переведен как «одинаковое [сознание]». Однако этот термин требует более подробного разъяснения. *Иtimi* применяется при желании подчеркнуть, что определенная группа людей ради достижения общей цели готова придерживаться *одникового общего мнения и одинаковых правил*. Так, перед выступлением, к примеру, против кого-то из представителей светской власти, при принесении клятвы верности соратникам перед божествами и буддами все присутствующие пьют *священную воду (итими синсуэй 一味神水)* (подробнее см.: Климов 2001: 75–79). В буддизме, в частности в школе «Истинной веры Чистой Земли», это слово означает полное, абсолютное равенство перед Буддой Амида и обязанность придерживаться абсолютного единого Учения, несмотря на разнообразие толкований его в разных местах и разными священнослужителями. *Иtimi* подразумевает монолитное единство людей, связанных, в данном случае, единым Учением.

тому, что они искренне не стремятся к Закону Будды, а только подражают другим или же, приличия ради, внешне придерживаются [общепринятых принципов] человеколюбия и справедливости. Это действительно прискорбно. Но могут ли они задуматься о пределах безверия<sup>130</sup>, если еще не утвердились в успокоенном сознании и даже не собираются поделиться своими сомнениями [относительно веры]? Поэтому совершенно бессмысленно были затрачены огромные усилия, чтобы преодолеть долгий путь в десятки тысяч *ри* и прибыть в столицу<sup>131</sup>. Как это, должно быть, прискорбно. Тем не менее если эти люди не накопили добрых дел в прошлых жизнях, то, должен сказать, невозможно им помочь.

- Кажется, в последние годы Закон Будды достиг процветания, но [я] слышал, что на самом деле как раз люди, стоящие во главе сельских храмов<sup>132</sup>, совершенно не склонны обсуждать вопросы веры. Крайне прискорбно.

- Хотя простые верующие из низших слоев общества<sup>133</sup> жаждут услышать истинные положения веры в Другую Силу, до моего слуха дошло, что это [только] вызывает раздражение<sup>134</sup> у священнослужителей [сельских храмов]. Этому нет названия!

- Все паломники, пришедшие сюда из своих деревень, должны понять, что совершенно недопустимо обсуждать без всякого стеснения Закон Будды с посторонними людьми, будь то на большом тракте или узкой проселочной дороге, на заставах<sup>135</sup> или судах. Категорически запрещается!

- Когда кто-нибудь спросит у подвижника возгласения нашего направления: «К какой школе принадлежишь?» — то [он] не должен прямо отвечать: «Я подвижник возгласения нашей школы». Просто должен ответить: «Я подвижник возгласения и ни к какой школе не отношусь». То есть, как наставлял наш Святой [Синран], [он] должен вести себя так, чтобы никто не понял, что он последователь Закона Будды. Хорошо осознав сущность сказанного, не должны внешне<sup>136</sup> показывать [свою принадлежность к нашей школе]. И это как раз и есть правильно понятое поведение подвижника возгласения нашей школы.

- Даже если уверен, что хорошо понял<sup>137</sup> основы Закона Будды, подслушав [некие объяснения] через закрытые ставни *сёдзи* или через тонкие стены здания, снова и снова не поленись спросить о сущности [услышанного], и утвердись в вере. А если положишься на собственное сознание, как оно понимает, то обязательно и всенепременно<sup>138</sup> ошибешься. В последнее время, говорят, очень много тому примеров.

- Если обрел веру<sup>139</sup>, то много раз снова и снова, спрашивая у других о ее сущности, достигнешь успокоенного сознания Другой Силы. Если же послушаешь [проповедь] один раз<sup>140</sup> и обо всем сразу, то обязательно ошибешься.

[Подвижник] должен хорошенько усвоить смысл вышеприведенных шести пунктов. Хотя в последние годы все слушают [проповеди] о Законе Будды, но только один

<sup>129</sup> 安心 *андзин* — «успокоенное сознание».

<sup>130</sup> 不信 *фусин* — «безверие».

<sup>131</sup> 上洛 *дзё:раку* — «прибытие в столицу» (в Киото).

<sup>132</sup> 坊主分 *бо:дзубун* — священнослужители сельских храмов, подчиненных через представителей Рэннё храму Хонгандзи. Очень часто во многих письмах Рэннё обрушивается с критикой в их адрес.

<sup>133</sup> 寸多寸多 *суэдзуэ* — здесь: «низы общества».

<sup>134</sup> 腹立 *фукурю*: — «раздражение, гнев».

<sup>135</sup> 関屋 *сэкия* — «заставы».

<sup>136</sup> 気色 *кисоку/кисёку* — «внешний вид, выражение лица».

<sup>137</sup> 領解 *рё:зэ-су* — «хорошо понять, усвоить».

<sup>138</sup> かならず、かならず *канарадзу, канарадзу* — два раза повторяется одно и то же слово, но, чтобы не повторять одно слово, это высказывание переведено: «обязательно и всенепременно».

<sup>139</sup> 信心 *синдзин* — «вера» (досл. «верующее сознание»).

<sup>140</sup> 一往 *итио*: — «один раз». В современном языке соотносится со словом 一度 *итидо* — «один раз».

раз и обо всем сразу, поэтому-то никто и не утвердился по-настоящему в вере, поэтому-то и успокоенное сознание не в полной мере достигается<sup>141</sup>.

С глубоким почтением.  
Буммэй 16-й год, 11-я луна, 21-й день<sup>142</sup>.

## Литература

- Игнатович 1998 — *Игнатович А.Н.* Буддийская философия периода Хэйан // Буддийская философия в средневековой Японии. М.: Янус-К, 1998. С. 96–195.
- Климов 2001 — *Климов В.Ю.* Письменная присяга в средневековой Японии // Кюнеровские чтения (1998–2000). Краткое содержание докладов. СПб., 2001. С. 75–79.
- Кравцова 2010 — *Кравцова М.Е.* К проблеме средневековья в Китае // *Verbum*. Вып. 12. Диспозиция Средневековья в истории мировой культуры. Альманах / Под ред. О.Э. Душина. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2010. С. 45–57.
- Ку:кай 2005 — *Ку:кай* (Ко:бо:-дайси). Три учения указывают и направляют (Санго: сиики) / Пер. со старояп., коммент. и исследование Н.Н. Трубниковой. М.: Изд-во Савина С.А., 2005.
- Синран 1998 — *Синран*. Сущность «Трактата об истинно-почитаемом как средстве постижения сути бытия» / Пер. и коммент. А.А. Михалева // Буддийская философия в средневековой Японии. М.: Изд-во Янус-К, 1998. С. 362–378.
- Сутра созерцания 2000 — Сутра созерцания Будды Амитаюса / Пер. Поповцева // *Избранные сутры китайского буддизма*. СПб.: Наука, 2000. С. 221–292.
- Инаба 1937 — *Инаба Масамару* 稲葉昌丸. Рэннэ: сё:нин ибун 蓮如上人遺 (Письменное наследие Высокомудрого Рэннэ). Киото: Хо:дзо:кан 文法蔵館, 1937.
- Катаока 1996 — *Катаока Рё:* 片岡了. Рэннэ сё:нин «о-фуми»-но бунсё: — бунсё:си-но кантэн-кара 蓮如上人「御文」の文章～文章史の観点から～ (Стиль написания «писем» Высокомудрого Рэннэ — с точки зрения истории письменного слога) // Рэннэ-но тайкэй. Дайникан. Рэннэ-но кё:гаку 蓮如体系第二卷蓮如の教学 (Серия «Рэннэ»). Т. 2. Распространение доктрины школы иерархом Рэннэ / Под ред. Какэхаси Дзицуэн 梯實圓, Набата Такаси 名畑崇, Минэгиси Сумио · 峰岸純夫. Киото: Хо:дзо:кан 法蔵館, 1996. С. 337–358.
- Кондзюку 1959 — Кондзюку моногатари сю: 今昔物語集 (Сборник повестей о ныне уже миновавшем). Т. 1 // *Нихон котэн бунгаку тайкэй* 日本古典文学大系 (Серия «Японская классическая литература»). Т. 22. Токио: Иванами сётэн 岩波書店, 1959.
- Ко:со: васан 1964 — Ко:со: васан 高僧和讃 (Славословия достойным монахам). Синрансю: — Нитирэнсю: 親鸞集 · 日蓮宗 (Собрание [сочинений] Синрана. Собрание [сочинений] Нитирэна) / Подг. изд. Набата О:дзюн 名畑應順, Тая Райсюн 多屋頼俊, Кабутоки Сё:ко: 兜木正亨, Симма Синьити 新聞進一 // *Нихон котэн бунгаку тайкэй* 日本古典文学大系 (Серия «Японская классическая литература»). Т. 82. Токио: Иванами сётэн 岩波書店, 1964. С. 67–112.
- Матто:сё: 1964 — Матто:сё: 末燈鈔 (Светильник для последних времен). Синрансю: — Нитирэнсю: 親鸞集 · 日蓮集 [Собрание [сочинений] Синрана. Собрание [сочинений] Нитирэна] / Подг. изд. Набата О:дзюн 名畑應順, Тая Райсюн 多屋頼俊, Кабутоки Сё:ко: 兜木正亨, Симма Синьити 新聞進一 // *Нихон котэн бунгаку тайкэй* 日本古典文学大系 (Серия «Японская классическая литература»). Т. 82. Токио: Иванами сётэн 岩波書店, 1964. С. 115–151.
- Рэннэ 1978 — *Рэннэ* 蓮如. О-фуми 御ふみ (Послания) / Сост. Идзумодзи Осаму 出雲路修 // То:ё: бунко 東洋文庫 (Библиотека Востока). Т. 345. Токио: Хэйбонса 平凡社, 1978.
- Сё:дзо:мацу 1964 — Сё:дзо:мацу дзё:до васан 正像末浄土和讃 (Славословия Чистой Земле по эпохам Истинного Закона, Подобия Закона и Конца Закона). Синрансю: — Нитирэнсю: 親鸞集 · 日蓮宗 (Собрание [сочинений] Синрана. Собрание [сочинений] Нитирэна) / Подг. изд. Набата О:дзюн 名畑應順, Тая Райсюн 多屋頼俊, Кабутоки Сё:ко: 兜木正亨, Симма

<sup>141</sup> うとうとし *утоутоси* — «небрежный, невнимательный, безучастный». То есть успокоенное сознание не в полной мере достигается.

<sup>142</sup> 9 декабря 1484 г.

- Синъити 新聞進一 // Нихон котэн бунгаку тайкэй 日本古典文学大系 (Серия «Японская классическая литература»). Т. 82. Токио: Иванами сэтэн 岩波書店, 1964. С. 89–112.
- Токуси 1922 — Токуси Ю:сё: 禿氏祐祥 (сост.). Рэннё сё:нин о-фуми дзэнсю: 蓮如上人御文全集 (Полное собрание писем Высокомудрого Рэннё). Токио; Киото: Бункэн сёин дзо:хан 文献書院蔵版, 1922.
- Хосокава 1995 — Хосокава Гё:син 細川行信. Кайсэцу. Рэннё сё:нин то о-фуми 解説. 蓮如上人と御文 (Комментарий. Высокомудрый Рэннё и его послания) // Хосокава Гё:син 細川行信, Мураками Мунэхиро 村上宗博, Адаги Юкико 足立幸子 (сост.). Гэндай-но сэйтэн. Рэннё годзё: о-фуми 現代の聖典. 蓮如五帖御文 (Священные тексты. Послания Рэннё в пяти тетрадах. Тетрадь четвертая). Киото: Хо:дзо:кан 法蔵館, 1995. С. 305–329.
- Rogers 1991 — Rogers M.L., Rogers A.T. Rennyū. The Second Founder of Shin Buddhism. Berkeley, California: Asian Humanities Press, 1991.

## References

- Hosokawa Gyoshin 細川行信. “Kaisetsu. Rennyū shonin to ofumi 解説. 蓮如上人と御文” [Commentary. Master Rennyū and His Letters]. In: Hosokawa Gyoshin 細川行信, Murakami Munehiro 村上宗博, Adachi Yukiko 足立幸子 (compilers). *Gendai-no seiten. Rennyū gojo o-fumi* 現代の聖典. 蓮如五帖御文 [Holy Scriptures. Master Rennyū's Letters in Five Fascicles]. Kyoto: Hozokan 法蔵館, 1995, pp. 305–329 (in Japanese).
- Ignatovich A.N. “Buddhiskaia filosofia perioda Heian” [The Buddhist Philosophy of Heian Period]. In: *Buddhiskaia filosofia v srednevekovoi Iaponii* [The Buddhist Philosophy in Medieval Japan]. Moscow: Ianus-K, 1998, pp. 96–195 (in Russian).
- Inaba Masamaru 稲葉昌丸. *Rennyū shonin ibun* 蓮如上人遺 [The Letters of Master Rennyū]. Kyoto: Hozokan 法蔵館, 1937 (in Japanese).
- Kataoka Ryo 片岡了. “Rennyū shonin ‘ofumi’-no bunsho — bunshoshi-no kanten-kara 蓮如上人「御文」の文章～文章史の観点から～” [The Writing Style of Rennyū's ‘Letters’ — Viewed in the History of Belles-Lettres]. In: *Rennyū taikai* 蓮如体系 [Multi-Volume Compendia of Rennyū], vol. 2. Rennyū-no kyogaku 蓮如の教学 [The Teachings of Rennyū]. Kakehashi Jitsuen 梯實圓, Nabata Takashi 名畑崇, Minegishi Sumio 峰岸純夫 kanshu 監修 [Under the supervision of Kakehashi Jitsuen, Nabata Takashi, Minegishi Sumio]. Kyoto: Hozokan 法蔵館, 1996, pp. 337–358 (in Japanese).
- Klimov V.Iu. “Pis'mennaia prisiaga v srednevekovoi Iaponii” [Written Oath in Medieval Japan]. In: *Kiunerovskie chtenia* (1998–2000). Kratkoe sodержanie dokladov [Annual Conference in the Memory of Kiuner. Brief Contents of Theses]. St. Petersburg, 2001, pp. 75–79 (in Russian).
- “Konjaku monogatari shu” 今昔物語集 [Tales of Times Now Past], vol. 1. In: *Nihon koten bungaku taikai* 日本古典文学大系 [Multi-Volume Compendia of Classical Japanese Literature], vol. 22. Tokyo: Iwanami shoten 岩波書店, 1959 (in Japanese).
- “Koso wasan” 高僧和讃 [Hymns on the [Pure Land] Masters]. “Shinranshu–Nichirensu” 親鸞集・日蓮集 [Collection of Shinran's Works, Collection of Nichiren's Works]. In: *Nihon koten bungaku taikai* 日本古典文学大系 [Multi-Volume Compendia of Classical Japanese Literature], vol. 82. Nabata Ojun 名畑應順, Taya Raishun 多屋頼俊, Kabutoki Shoko 兜木正亨, Shimma Shin'ichi 新聞進一 kanshu 監修 [Under the supervision of Nabata Ojun, Taya Raishun, Kabutoki Shoko, Shimma Shin'ichi]. Tokyo: Iwanami shoten 岩波書店, 1964, pp. 67–112 (in Japanese).
- Kravtsova M.E. “K probleme srednevekov'ia v Kitae” [Concerning the Problem of the Medieval Period in Chinese History]. *Verbum. Vyp. 12. Dispozitsiia Srednevekov'ia v istorii mirovoi kul'tury. Al'manah*. Pod redaktsiei O.E. Dushina [Verbum. 12th volume. The Positioning of the Middle Ages in the History of World Culture. Almanac. Under the supervision of Mr. O.E. Dushin]. St. Petersburg: St. Petersburg State University Press, 2010, pp. 45–57 (in Russian).
- Ku:kai (Ko:bo:-daishi). *Tri ucheniia ukazyvaiut i napravliaiut (Sango: shiki)* [Principles of the Three Teachings]. Perevod so staroiajaponskogo, komentarii i issledovanie N.N. Trubnikovoi [Transl., comment. and research by N.N. Trubnikova]. Moscow: Savin S.A. Press, 2005 (in Russian).
- “Mattosho” 末燈鈔 [Lamp for the Last Age]. Shinranshu–Nichirensu 親鸞集・日蓮集 [Collection of Shinran's Works, Collection of Nichiren's Works]. In: *Nihon koten bungaku taikai* 日本古典文

- 学大系 [Multi-Volume Compendia of Classical Japanese Literature], vol. 82. Nabata Ojun 名畑應順, Taya Raishun 多屋頼俊, Kabutoki Shoko 兜木正亨, Shimma Shin'ichi kanshu 新聞進一監修 [Under the supervision of Nabata Ojun, Taya Raishun, Kabutoki Shoko, Shimma Shin'ichi]. Tokyo: Iwanami shoten 岩波書店, 1964, pp. 115–151 (in Japanese).
- Rennyō 蓮如. *Ofumi* 御ふみ [The Letters]. *Toyo bunko* 東洋文庫 [Oriental Library], vol. 345. Izumoji Osamu kanshu 出雲路修監修 [Under the supervision of Izumoji Osamu]. Tokyo: Heibonsha 平凡社, 1978 (in Japanese).
- Rogers, Minor L., Rogers, Ann T. *Rennyō. The Second Founder of Shin Buddhism*. Berkeley, California: Asian Humanities Press, 1991 (in English).
- Shinran. “Sushchnost’ ‘Traktata ob istinno-pochetaemom kak sredstve postizheniia suti bytiia’” [Notes on the Essentials of Faith Alone]. *Perevod i kommentarii A.A. Mikhaleva* [Transl. and comment. by A.A. Mikhalev]. In: *Buddiiskaya filosofiya v srednevekovoi Iaponii* [Buddhist Philosophy in Medieval Japan]. Moscow: Ianus-K, 1998, pp. 362–378 (in Russian).
- “Shozomatsu jodo wasan” 正像末浄土和讃 [Hymns on the True, Semblance, and Last Ages]. Shinranshu-Nichirensu 親鸞集・日蓮集 [Collection of Shinran's Works. Collection of Nichiren's Works]. In: *Nihon koten bungaku taikei* 日本古典文学大系 [Multi-Volume Compendia of Classical Japanese Literature], vol. 82. Nabata Ojun 名畑應順, Taya Raishun 多屋頼俊, Kabutoki Shoko 兜木正亨, Shimma Shin'ichi kanshu 新聞進一監修 [Under the supervision of Nabata Ojun, Taya Raishun, Kabutoki Shoko kanshu, Shimma Shin'ichi]. Tokyo: Iwanami shoten 岩波書店, 1964, pp. 89–112 (in Japanese).
- “Sutra sozertsaniia Buddy Amitaiusa” [Sutra of Contemplation on the Buddha of Immeasurable Life], v perevode Popovtseva [transl. by Popovtsev]. In: *Izbrannye sutry kitaiiskogo buddizma* [Selected Sutras of Chinese Buddhism]. St. Petersburg: Nauka, 2000, pp. 221–292 (in Russian).
- Tokushi Yusho 秃氏祐祥 (compiler). *Rennyō shonin ofumi zenshu* 蓮如上人御文全集 [The Full Collection of Master Rennyō's Letters]. Tokyo; Kyoto: Bunken shoin zohan 文献書院蔵版, 1922 (in Japanese).

## Master Rennyō's Letters (Fascicle Four, 1st–7th Letters)

*Preface, Translation from Japanese and Commentaries by Vadim Yu. Klimov*

(Pis'mennye pamiatniki Vostoka, volume 27, no. 4, pp. 24–42)

Received 25.08.2016.

Vadim Yu. Klimov

Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences; Dvortsovaya naberezhnaya 18, St. Petersburg, 191186 Russian Federation.

Rennyō's Letters, known in the tradition of the temple *Higashi Honganji* as *ofumi* and in the tradition of the *Nishi Honganji* as *gobunsho*, became a canonical text for the followers of the *Jodo shinshu* school. Rennyō's successors selected 80 from more than 200 letters in the five-fascicle collection to be named by the followers of *Higashi Honganji jonai ofumi*, and by the followers of *Nishi Honganji jonai gobunsho*. The fourth Fascicle consists of fifteen letters. The publication contains translations of the first seven letters arranged chronologically between January 22, 1477, and December 9, 1484. Rennyō's Letters may be considered an instrument to convey the substance of Shinran's teaching in a language familiar to ordinary people in late medieval Japan. The seven Letters from the fourth fascicle compilation have now been translated into Russian and published for the first time. The main goal of the translator was to present Rennyō's words as accurately and clearly as possible.

**Key words:** Rennyō, Rennyō's Letters, Buddhist school “Jodo Shinshu”, Shinran, Kakunyo, Zonkaku, temple Honganji, followers of “Jodo shinshu”.

About the author:

Vadim Yu. Klimov, Cand. Sci. (History), Senior Researcher of the Department of Far Eastern Studies, IOM RAS (klimovvadim26@gmail.com).